

## Historia de un plagio: las coplas sefardíes *Los tiempos modernos*, de Sa'adí Haleví, y *El lujo y la escasez*, de Ya'acob Yoná\*

Elena ROMERO, ILC – CSIC, Madrid  
Dora MANCHEVA, Univ. de Sofía, Bulgaria \*\*

La vida y actividad literaria de Sa'adí Haleví (Salónica ca. 1818 - 14 enero 1903) es suficientemente conocida por los especialistas y estudiosos de la literatura sefardí del Imperio otomano; cabe, sin embargo, recordar, siquiera a grandes rasgos, algunos de los datos más relevantes de su biografía<sup>1</sup>.

\* El presente artículo se ha elaborado dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005-2007): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGS, HUM2005-01747/FILO).

\*\* eromero@filol.csic.es; doramancheva@hotmail.com

<sup>1</sup> Para la fecha de su muerte nos atenemos a la que figura en el artículo que, con motivo del fallecimiento de su padre, publicaron los hijos de Sa'adí Haleví en *La Época* 28/1372 (17 tebet 5663 / 16 enero 1903) ps. 1-4. Vid. también los dos artículos de Itshac S. EMMANUEL, «Emprimerías i Empremidores / Baté defús umadpisim (1512-1968)» [en hebreo], en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki ...*, 2 vols. (Tel Aviv 1986 y 1972) vol. II ps. 230-249: ps. 242-243, donde se da como fecha de su muerte 1902; y «Los Jidios de Salonique» [en hebreo], en RECANATI *Zikhron Saloniki* vol. I ps. 3-272: ps. 183-184; así como las palabras que el propio EMMANUEL le dedica en *Guedolé Saloniki ledorotam* (Tel Aviv 1936) vol. I p. 13. Vid. también Joseph NEHAMA, *Histoire des Israélites de Salonique* (Thessalonique 1978) vol. VII ps. 714-721, quien da como fechas de su nacimiento y muerte, respectivamente, 1822 y 26 de diciembre de 1904; y la breve biografía de Moshe ATTIAS, «Ḥam (Ḥajam) Sa'adí Haleví» [en hebreo], en *Salonique: Ville Mère* (Jerusalén – Tel Aviv 1967) p. 257, así como sus datos sobre el famoso coplero en «Ḥag Purim», también en *Salonique: Ville Mère* ps. 161-162, publicado antes en «Pourim à Salonique» [en hebreo], *Guinzach Saloniki (Archives Saloniciennes)* A [= 1] (agosto 1961) ps. 55-73: ps. 63-64. Las memorias de Sa'adí Haleví, que sólo hemos visto en parte, las publicó su hijo Sam LEVY en el periódico *Acción* de Salónica en 1931-1932 (año 4 núms. 686 y ss.). El mismo Sam LEVY hace repetidas alusiones a su padre en (sus) «Mes Mémoires: Salonique à la fin du XIXe siècle», publicadas póstumamente en *Tesoro de los Judíos Sefardíes* núms. 4 (1961) ps. IV-XXVI, 5 (1962) ps. XLIV-LXV, 6 (1963) ps. LII-LXXI, 7 (1964) ps. LXIX-LXXXV, 8 (1965) ps. XLV-LXII, y 9 (1966) ps. XLIII-LXXIV; dichas memorias han sido reeditadas en *Salonique à la fin*

Pertenecía a una conocida familia de impresores salonicenses y como tal trabajó toda su vida; en 1875 fundó y dirigió el periódico *La Época* que perduró hasta 1911 a cargo de sus hijos, Daut, Bešalel y Sam; y a todo ello sumó su fama como cantor, coplero y también como recopilador de textos tradicionales.

Su copla que aquí editamos, denominada *Los tiempos modernos*<sup>2</sup>, vio la luz por primera vez en Salónica en 1873 y parece haber gozado del favor del público, ya que, amén de la primera, conocemos al menos otras siete ediciones cuyo detalle damos a continuación.

### 1. BIBLIOGRAFÍA DE EDICIONES

- a) Versión aljamiada publicada en el libro de Sa'adí Haleví, *Conplas nuevas de Purim* (Salónica: Estamparía Estabilida, 5633 [= 1873])<sup>3</sup> (*Baecs* 118e) hs. 7b-10a.– Cabecera (h. 7b): «Conplas de el felec 'al séder de la alfa beta. Se cantan en el son de las conplas de Purim<sup>4</sup>».– Consta de 26 nonetas octo-hexasílabas; el texto está en letra cuadrada vocalizada, alternando el tamaño del cuerpo de las estrofas.– Abrev. S873.
- b) Versión aljamiada publicada en el libro de Sa'adí Haleví, *Conplas de Purim* (Salónica: Estamparía del jornal *La Época*, 5643 [= 1883])<sup>5</sup> hs. 6b-8b (*Baecs* 135e).– Cabecera:

---

*du XIXe siècle: Mémoires* (Istanbul: Les Éditions Isis, 2000). Y probablemente es el propio Sam LEVY quien escribe el breve articulo anónimo sobre Haleví, «L'Apôtre du séfardisme», en *Les Cahiers Séfardis* 7/8/9 (20 junio 1947) ps. 215-219, donde las fechas que se dan para nacimiento y muerte de nuestro coplero son 1820 y 1903. Bibliografía similar se recogía en el artículo de Elena ROMERO, «Dos “coplas del fuego” sefardíes en busca de autor», *Sefarad* 65 (2005) ps. 127-170.

<sup>2</sup> Vid. Elena ROMERO, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. HASSÁN [abrev. *Baecs*] (Madrid 1992).

<sup>3</sup> Usamos ejemplares de la Biblioteca de Estudios Sefardíes (Madrid) [abrev. BES] y de la Jewish National and University Library (Jerusalén) [abrev. JNUL] 55A321.

<sup>4</sup> Quizá se refiera a su copla *La celebración de Purim* que Haleví había publicado por primera vez en Salónica hacia 1855, edición que no se ha conservado, y de la que se hicieron varias reediciones previas a la que se incluye en este mismo libro del que nos ocupamos, publicadas todas ellas en Salónica en libritos titulados *Conplas nuevas de Purim* que vieron la luz en 1856 (*Baecs* 79a), 1862 (*Baecs* 99a), 1866 (*Baecs* 105a), el actual de 1873 (*Baecs* 118a) y 1883 (*Baecs* 135a) y en las ediciones de Salónica posteriores, tituladas *Conplas de Purim*, de ca. 1891 (*Baecs* 154a), ca. 1892 (*Baecs* 157), ca. 1895 (*Baecs* 166a), ca. 1930 (*Baecs* 247a), etc.

<sup>5</sup> Usamos ejemplares de JNUL 39A246 (manco por el final) y de The Library of Congress (Washington) 269 (cfr. H. V. BESSO, *Ladino Books in the Library of Congress, A Bibliography* [Washington 1963] núm. 113).

«Complas de el felec al séder de la alfa beta. Se cantan en el son de las complas de Purim».— Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto con la misma presentación de S873, salvo la estr. 27 en letra raší y sin vocalizar.— Abrev. S883.

- c) Versión aljamiada publicada en el libro de Sa'adí Haleví, [cubierta:] *Complas de Purim junto la nueva cantiga por el fuego ...*, [portada h. 1a:] *Complas de Purim ...* (Salónica: Estamparía del jornal *La Época*, ca. 1890)<sup>6</sup> hs. 6b-8b (*Baecs* 148 = 154e = 157<sup>7</sup>).— Cabecera: «Complas de el felec al séder de la alfa beta».— Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto con la misma presentación de S883.— Abrev. S890.
- d) Versión aljamiada publicada [h. 8b] «con licencia de el autor», Sa'adí Haleví, en el libro *Complas de Purim* (Salónica: 'Eš HaḤayim, ca. 1894)<sup>8</sup> hs. 6a-8a (*Baecs* 166e).— Cabecera como en S883.— Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto con la misma presentación de S883.— Abrev. S894.
- e) Versión aljamiada publicada [h. 8b] «con licencia de el autor», Sa'adí Haleví, en el libro *Complas de Purim* (Salónica: 'Eš HaḤayim, ca. 1895) hs. 6a-8a (*Baecs* 166<sup>9</sup>).— Cabecera como en S883.— Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto con la misma presentación de S883 e idéntico al de S894.— Abrev. S895.
- f) Versión aljamiada publicada en el libro *Complas de Purim ... Sa'adí ... Leví ...* (Salónica: Estamparía Bezés, 5690 [= 1930])<sup>10</sup> ps. 12-16 (*Baecs* 247e).— Cabecera como en S890.— Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto alternando las estrofas en letra cuadrada vocalizada y en letra raší sin vocalizar, la estr. 27 en letra raší de cuerpo menor.— Abrev. S930.
- g) Versión en caracteres latinos publicada en el libro de H. A. Papo, *Complas de Purim, Komplas de Purim nuevas y viežas ...* (Sarajevo: Štamparija Menahem Papo, 5692 / 1932)<sup>11</sup> ps. 26-29 (*Baecs* 252g).— Sin cabecera.— Consta de 23 estrofas de variados esquemas métricos, seguidas de un a modo de colofón formado por una aleluya.— Abrev. Sr932.

<sup>6</sup> Usamos ejemplar de la biblioteca particular de Avner Perez (Israel).

<sup>7</sup> Sobre esas tres entradas de *Baecs*, que responden a una sola, de Salónica ca. 1890, vid. el citado artículo de ROMERO «Dos “coplas del fuego”» A.1 y nota 33.

<sup>8</sup> Usamos ejemplar de BES; Dov Cohen en su bibliografía la fecha en ca. 1895.

<sup>9</sup> Vid. allí los datos de esta reimpresión, idéntica a la anterior edición, salvo el texto de portada. Usamos el ejemplar de JNUL 39A1047.

<sup>10</sup> Usamos el ejemplar de JNUL 39A836.

<sup>11</sup> Usamos el ejemplar de Savet Jevrejskih Opština Jugoslavije (Belgrado).

- h) Versión aljamiada publicada en el libro *Complas de Purim ... Sa'adí ... Leví ...* Segunda edición (Salónica ca. 1935) ps. 12-16 (*Baecs* 247<sup>12</sup>).– Cabecera como en *S890*.– Consta de 27 nonetas octo-hexasílabas; el texto alternando las estrofas en letra cuadrada vocalizada y en letra raší sin vocalizar, la estr. 27 en letra raší de cuerpo menor.– Abrev. *S935*.

En la edición princeps el texto de portada reza así<sup>13</sup>:

... / **Conplas nuevas de Purim / para mis amigos los ne'arim, los / que dicen siempre Alá iḥquierim**<sup>14</sup>. / Otros cuantos batim nuevos van a / topar la señoría por non topar que / haçer lo que yo quería: el Šy"t mos / quitará alforía. / **En mi apreto siempre con el Dio me / acudí y de contino a mi Dio yo / lo alabí; buçcando la capacítá / siempre cansí y sudí; caminando / este camino fue lo que salví. / Seguro conocéš mi chico nombre Sa'adí / y mi alcuña Haleví s"t.** / Tḥm" a hamélej ['Bajo el poder de nuestro señor el rey'] sultán 'Abdul 'AzíZ, yr" h. / **Salonico** 5633 [= 1873], / **en la Estamparía Estabilida.** // [En colofón, h. 10b]: 'Al yedé hapo'el ['por el obrero'] **Binyamín Abraham Yeudá ... / ve'al yedé hamesaḡer** ['y por el tipógrafo'] **Yišḡac Mošé Binyamín ...**

Veamos en primer lugar el texto de la copla, en sus dos versiones. La versión A está representada por las siete ediciones salonicenses (*S873*, *S883*, *S890*, *S894*, *S895*, *S930* y *S935*); en nuestra edición tomamos como base la versión de *S873* –cuyas lecturas sustituimos en unas pocas ocasiones por las mayoritarias y mejores de otras versiones–, a la que añadimos la última estrofa, que no aparece en *S873*, recogiendo también las escasas variantes que presentan las versiones entre sí<sup>15</sup>. En cuanto a la versión B, de la que sólo conocemos la edición de Sarajevo (*Sr932*) y que presenta notables diferencias respecto a A, editamos el texto completo.

<sup>12</sup> Vid. allí los datos de esta «segunda edición» de *S930*. Usamos el ejemplar del Ben Zvi Institute [abrev. BZI] (Jerusalén) 1824,1.

<sup>13</sup> Aquí y en los textos que siguen resaltamos en negrita las palabras y frases en letra cuadrada; asimismo recurrimos a la negrita para marcar las letras acrósticas. En Glosario final explicamos las palabras de difícil comprensión.

<sup>14</sup> Escrito אלה איחקיירים, aunque hubiéramos esperado una más plausible partición *Alaiḥ quierim*.

<sup>15</sup> Las variantes figuran ajustadas bajo el texto poético; cuando deben aducirse palabras de los segmentos textuales que carecen de signos vocálicos, las vocalizamos según la forma más común. No recogemos las variantes producto de errores obvios, salvo cuando pueden influir en el texto de ediciones posteriores.

## 2. EDICIÓN DE LOS TEXTOS

## Versión A

- 1 ']Ordenaré un cantar de el felec que pasa,  
 semejante un ahtar en medio la plaza;  
 quen por allí pasa verná a'smerzar;  
 sin<sup>16</sup> meterse a pensar,  
 que merque y pase sin zefclenearse.
- 2 Bendicimos a el Dio en lo que mos topamos,  
 siendo la vida mos dio, mucho mos gustamos;  
 por lo que restamos yivos, con plaçer,  
 debemos de bien haçer,  
 unos a los otros conviene a mošotros.
- 3 Guera con este felec hiçieron la gente:  
 quien pudo trocar yomlec hñe uno en vente,  
 el que hñe valiente a quitar su pan  
 con harina de capán,  
 quien pasó la vida ganó la partida.
- 4 De ver quen no pudo haçer la iconomía,  
 cierto tuvo desplaçer él y su famía;  
 en cama no durmía en tiempo quiesat,  
 confesando en fesat<sup>17</sup>  
 y matar su puerpo<sup>18</sup> por pasar el tiempo.

**1e** quien p. ahí p. S883-S930 S935.– **1f** v. esmerzar S930 S935.– **1i** zeflenearse S894-S930 S935.

**2a** Bendiciremos S894-S930 S935.– **2b** nos S883-S930 S935.– **2c** nos S883-S930 S935.– **2d** nos S883-S895.– **2g** bienhaçer S883.– **2i** nošotros S883-S930 S935.

**3c** q. podo S894-S895.– **3d** fue S883-S930 S935; venti S894-S895.– **3e** fue S883-S930 S935.

**4a** quien S883-S930 S935.– **4e** non S894-S895.– **4g** confensando S935; S890 c. un (וִיחַ) f., c. un f. S894-S930 S935.– **4h** cuerpo S883-S930 S935.

<sup>16</sup> Escrito por error *si*, pero bien *sin* en el reclamo al final de h. 7b.

<sup>17</sup> Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977) (abrev. NEHAMA) s.v. *konfesár* recoge los significados de 'organiser un complot' y 'imaginer, combiner', y s.v. *fesád* (del tc. *fesat*, *fesad* 'malicia, intriga, sedición') dice 'événement curieux, qui intrigue, qui est digne d'être raconté'. Parece que lo que quiere decir el autor es que el pobre arruinado se pasa el día intrigando o haciendo chanchullos que le permitan ganar algún dinero con que abastecerse; de ser así habríamos preferido *un* en lugar de *en*.

<sup>18</sup> Expresión que recoge NEHAMA s.v. *matár* con el sentido de 's'imposer des fatigues épuisantes, s'exténuer'.

- 5 **H**ayom vinimos en dor de quedar esclavos,  
mercader ni coredor ninguno son salvos;  
todos tienen clavos en su opinión  
que buraca el riñón  
por el gaste trible, siendo emposible.
- 6 **V**erdad es que el zemán lo está cavgando,  
cale bušcar el dermán de ir pescuando  
lo qué van usando este quiyafet<sup>19</sup>:  
lo hacen por marafet:  
vistir a la moda por ir a la boda<sup>20</sup>.
- 7 **Ž**aḡmet vamos a llevar los padres de hijas,  
cale irmos a robar; como las gartijas<sup>21</sup>  
bušcando calejas por ande foyir,  
ya mos vamos a'struyir  
en los despošorios por cavsa de novios.
- 8 **Ḥ**al vino en ġeneral a grande y chico,  
ya se hizo natural a probe y rico;  
todos con un pico quieren mešurar<sup>22</sup>,

**5f** sus *S930 S935*.– **5h** terrible *S883-S930 S935*.– **5i** enposible *S873*.

**6a** Verdá *S930 S935*; q. al el *S935*.– **6f** quiafet *S883-S895 S930 S935*.– **6h** vestir *S883*,  
visten *S930 S935*.

**7f** foír *S883-S895*, fuir *S930 S935*.– **7g** nos *S883-S930 S935*; v. a'struir *S883-S890*,  
v. a'stroír *S894-S895*, v. estroír v. *S930*, estruir *S935*.

**8d** pobre *S883-S930 S935*.– **8e** om. un *S935*.– **8f** quieren *S883-S930 S935*.–

<sup>19</sup> Cfr. tc. *kiyafet*, que en *New Redhouse Turkish - English Dictionary* (Istanbul 1968) se traduce por 'dress, attire, costume; general appearance and dress (of a person); aspect', y que NEHAMA S.V. *kiyafét* explica como 'buena apariencia, prestigio'. En vs. 6c-f parece decir: hay que buscar un remedio para averiguar por qué la gente se ha acostumbrado a ser esclavo del lujo y de la moda.

<sup>20</sup> Por lo que se dice en las estrofas que siguen sobre las exigencias en las dotes por parte de los jóvenes casaderos, podría pensarse que la respuesta del autor a la pregunta que se plantea en los versos anteriores es que la afición al lujo y a la apariencia externa lo hacen como sistema para lograr un mejor partido a la hora de casarse. Pero recordemos que, ripio aparte (*moda/boda*), la palabra *boda* tiene también en judeoespañol el significado general de fiesta en la que se hace un gasto excesivo; en tal caso el sentido de los versos quizá fuera el de que si las personas están sujetas a la moda es por aparecer en las fiestas más bonitos que un San Luis.

<sup>21</sup> Es decir, los padres de hijas en edad de merecer van a tener que huir a la velocidad de las *lagartijas* para escapar de los problemas de los casamientos (vs. 7h-i).

<sup>22</sup> Es decir, todos quieren ser iguales, todos se quieren medir por el mismo rasero (*pico*: cierta medida de longitud).

tomar liras sin laždrar,  
 todos los mancebos quitarnos los sebos.

- 9 Tomemos por el sermé que se quere dado:  
 es un grande ġeremé, cale ser contado<sup>23</sup>;  
 como el más pintado quere el benoní<sup>24</sup>;  
 mos deġan probe y ‘aní,  
 quedamos deśnudos, echando zarnudos.
- 10 Y]Llevando todo este mal no somos creyidos,  
 laždramos como hamal muy aseguiyidos;  
 se tapan oyidos si vamos a contar,  
 no son cośas de enmentar,  
 que se abre ducha<sup>25</sup>; la obra es mucha.
- 11 Kabod no mos va a quedar contando los dertes,  
 no son cośas de olvidar siendo son muy fuertes,

8g lažrar S883-S895.

9b quiere S883-S930 S935.– 9f quiere S883-S930 S935.– 9g nos S883-S930 S935; pobre S883-S895.

10b non S930; creídos S930 S935.– 10c lažramos S883-S895.– 10d as[e]guiídos (*sámej* seguido de *yod* pero sin punto vocálico) S883, asiguiídos S890-S930, אסגייאידוס S935.– 10g non S894-S930 S935.– 10h la cośa S930 S935.

11a non S894-S895; nos S883-S895 S935; om. a S930.– 11c non S894-S895; ulvidar S930.–

<sup>23</sup> Vid. nota siguiente.

<sup>24</sup> Los vs. 9d-f pueden entenderse de varias formas. Una posibilidad –la que hemos seguido (y así lo refleja la puntuación) y que es también la que encontramos más desarrollada en la versión B (vs. 9d-f)– es la de considerar el v. 9d («cale ser contado») como continuación del verso anterior y en yuxtaposición con él, es decir, que para pagar las onerosas dotes («grande ġeremé») hay que ser un ricachón (cfr. al respecto NEHAMA s.v. *kontádo*, quien recoge la expresión *ser kontado* ‘être parmi les gens de marques, les notabilités, compter notoirement comme faisant partie de l’élite’), iniciándose una nueva idea en v. 9e. Otra forma es entender dicho v. 9d como el inicio de la idea que se desarrolla en los que siguen (9e-f), es decir, que lo que quiere el de clase media (*benoní*) es que lo consideren («cale ser contado») como un potentado; en ese caso habría que poner punto y coma tras *ġeremé* y eliminar el que sigue a *contado*. Y aún cabe una tercera interpretación, la de que el coplero considera un deber (*cale*) que se cuente, que se haga público, el abuso de las dotes, ya que el burguesito medio quiere que le tengan por lo que no es; en tal caso la puntuación sería de coma tras *ġeremé* y de dos puntos tras *contado*.

<sup>25</sup> NEHAMA s.v. *duġa* recoge la expresión *avrir duġa* ‘chercher la controverse, provoquer des discussions’; según ello Haleví parece decir que no va a mencionar todo lo que podría con el fin de no suscitar peleas.

mos cayó esfuertes en cualquier poder<sup>26</sup>:  
 aflú el mercader  
 que trata y barata siempre viene en falta.

- 12 Los grandes de la civdad hícieron congreso  
 por haéer una bondad en este entereso;  
 toparon adrezo con haéer hascamá,  
 puede ser hay tecumá  
 de esta desdicha, es grande cumicha<sup>27</sup>.
- 13 Mos hícieron un tirtip por estar seguro:  
 todo modo de quiatip escriba lo puro,  
 non papel escuro<sup>28</sup> ni metan quenás;  
 tanto hajam y parnás  
 y caśamenteros hagan hechos veros.
- 14 No se puede deśhaéer ningún despośorio,  
 esto fue un gran plaéer, escapar embrolio;  
 sientan cada novio: no tengan berat,  
 siendo en este perat  
 se haga el contrate, más no se deśate<sup>29</sup>.

**11e** nos S883-S930 S935; esfuerte S894-S895.

**12g** ticumá S894-S895, terumá S930 S935.

**13e** no p. S883-S890, en p. S930 S935.– **13f** no m. S930 S935.

**14a** non S894-S930.– **14b** espośorio S883-S930 S935.– **14f** non S894-S895.– **14i** non S894-S895; ni S935.

<sup>26</sup> Es decir, todos, tanto ricos como pobres («cualquier poder»), hemos sido víctimas de la mala suerte; cfr. NEHAMA s.v. *swérte*.

<sup>27</sup> Lo que la estrofa parece decir es que los dirigentes comunitarios se reunieron para tomar cartas en el asunto de los compromisos matrimoniales y decidieron redactar una reglamentación –la cual quizá se resume en las dos estrofas siguientes– que pusiera remedio al asunto, pero todo quedó en pura palabrería. NEHAMA s.v. *komiča* recoge la expresión *estar una komiča* ‘parler sans arrêt pour ressasser des propos insignifiants’; y S. ROMANO, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German* (Jerusalem 1995) s.v. «*kumiča* n.f. pej.» indica ‘pleurs, lamentations (importunes)’.

<sup>28</sup> NEHAMA s.v. *papél* recoge para *papeles* el sentido de ‘contrat de fiançailles, de mariage’; es decir, que los contratos de matrimonio que redacten sean claros y comprensibles.

<sup>29</sup> Es decir: se prohíbe deshacer los compromisos matrimoniales (vs. 14a-b) y una vez firmado el contrato el novio no puede volverse atrás (vs. 14h-i).



- 15 Se prontaron ta'aná partida de muchachos<sup>30</sup>  
 buščando chaná maná<sup>31</sup>, como ley de ganchos<sup>32</sup>:  
 «Sin barba ni mostachos no queremos cašar<sup>33</sup>.  
 ¡Miren de las despošar!  
 quien tiene hija grande, non hay quien comande<sup>34</sup>.
- 16 'Anavá muy pesulá muestran a la cara,  
 que afilú el mulá no les mete tara<sup>35</sup>;  
 siendo es dušara que queren hačer  
 por que se hagan bežer<sup>36</sup>,  
 meten mil mentiras por tomar más liras.
- 17 Partida de otros hay que dičen al padre:  
 «Les pareció muy colay a él y mi madre;

**15f** non S894-S895.– **15g** mirin S873-S883; espošar S883-S930 S935.– **15i** no S883-S890 S930 S935.

**16b** mostra S894-S895.– **16c** mul-lá S883-S930 S935.– **16d** non S894-S895.– **16e** quieren S883-S930 S935.– **16h** mete S894-S895.

<sup>30</sup> Es decir, un grupo de jóvenes se prepararon para (o se apresuraron a) presentar una reclamación en contra de tales disposiciones.

<sup>31</sup> Escrito מֵאֵנָה מֵאֵנָה, palabras que no nos quedan claras. Para la segunda, podría pensarse en un mühmele, fenómeno frecuente en lenguas balcánicas. En cuanto a la primera quizá haya que ponerla en relación con tc. *čan* 'campana' y tc. *čan čal*– 'montar un gran alboroto sobre algo'. Pero también puede ser un invento a partir de tc. *čan* con el sentido de 'camaradería', es decir, que buscaron el apoyo de otros jóvenes, idea a la que parece apuntar el v. 15f de la versión B al decir que su fracaso se debió a que «no estuvieron aunados»; de ser así habría que escribir la palabra *šaná*.

<sup>32</sup> Tampoco sabemos con exactitud en qué consiste la «ley de los ganchos». NEHAMA s.v. *gánčo* ('anzuelo') recoge expresiones como *fazerse un gančo* que traduce por 'devenir retors, faire preuve de malignité, d'esprit de contradiction, de malveillance'; y s.v. *engančar(se)* indica 'devenir retors, rusé, sournois, malveillant, injuste, inique', donde a la idea de la malevolencia añade la de la astucia. Así pues, quizá el coplero esté diciendo que los jóvenes protestones actuaron malévola y astutamente, actitudes ambas que aparecen entremezcladas en las estrs. 16-19 que siguen.

<sup>33</sup> Tales palabras constituyen la reclamación de los jóvenes, quienes arguyen que no quieren comprometerse cuando aún son demasiado jóvenes

<sup>34</sup> NEHAMA s.v. *komandár* recoge el significado de 'posséder, être propriétaire', y para el refl. *komandárse* el de 'être son propre maître, ne pas dépendre de la volonté d'autrui'. Según ello, los padres de hijas que han sobrepasado la edad habitual de los desposorios, o bien deben desprenderse de sus propiedades para pagar la dote, o bien se encuentran sometidos a la voluntad de los presuntos yernos.

<sup>35</sup> Que tanto puede significar que no les pone pegas, reparos, o que no les encuentra defecto.

<sup>36</sup> Entendemos que los que acabarán cansándose y plegándose a cualquier petición de los novios son los nerviosos padres.

se esperarán tadre por este ‘inián;  
siendo sin complir minián  
mi firma no vale, contratemos pale»<sup>37</sup>.

- 18 Šenu‘ím mancebos son que bušcan regalo,  
no les lleva el corazón de mostrarse malo;  
topan entrevalo, mandan tesquierés  
como que tiene enterés;  
verno con ešhuego punchón de culebro<sup>38</sup>.
- 19 ¿Cómo se va a tomar este mal pandero<sup>39</sup>?;  
bušcan de se enramar como arañero<sup>40</sup>,  
no dejarnos cuero tienen entición,  
mos dejan con la pasión  
y žefcleneando liras van tomando.
- 20 Rašé ‘adat Yisrael no menean labios;  
por hačer quiḅúš fiel junto con los sabios

**17h** non S894-S895.

**18c** non S894-S895.– **18e** intervalo S930 S935.– **18g** tienen S894-S930 S935.– **18h** es-fuego S883-S930 S935.

**19b** pandiro S873.– **19e** non S894-S895.– **19g** nos S883-S930 S935.– **19h** žeflineando S930, žefleneando S935.

**20b** non S894-S895.–

<sup>37</sup> Algunos jóvenes dicen a sus padres, quienes habían concertado su matrimonio antes de que el muchacho *cumpliera minián*, es decir, que llegara a los 13 años y alcanzara la mayoría de edad religiosa, que deberán esperarse un tiempo (*tadre*, adv.) o que tendrán que tomarse con paciencia el que él tarde (*tadre*, 1ª per. pres. subj.) en cumplir el acuerdo, ya que, como su firma de entonces no tiene validez legal, ahora hay que redactar un nuevo contrato.

<sup>38</sup> Vid. otro refrán sefardí con la misma intención en LEONOR CARRACEDO – ELENA ROMERO, «Refranes publicados por Ya‘acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Estudios Sefardíes* 4 [= *Sefarad* 41, fasc. 3] (1981) ps. 389-560: núm. 67 (p. 509).

<sup>39</sup> No hemos encontrado documentada la expresión «tomar pandero»; pero NEHAMA s.v. *bođa* recoge el refrán sefardí «no hay boda sin pandero» que explica, tanto ‘point de noce sans accompagnement de musique’, como ‘point de réjouissance sans gaspillage’. Quizá en la mente del coplero estaban ambas posibilidades que tienen de común la palabra *pandero*, en cuyo caso podríamos entender la frase: ¿cómo vamos a lidiar con los gastos extraordinarios que significan llevar una boda a buen puerto?

<sup>40</sup> Quizá quiera decir que intentan trepar como las arañas o como las telas de araña. Vid. además NEHAMA s.v. *aráña*, donde se recoge la expresión «enramarse por las arañas» ‘s’acrocher à des toiles d’araignée, chercher noise pour des vétilles, revendiquer un salaire, soulever une réclamation en invoquant des prétextes futiles’.

mos espanden radios de tiempo de el yurdí<sup>41</sup>:  
estonces, con laquerdí,  
dieron la setencia: «Perfil no se precia»<sup>42</sup>.

21 Š]Ćirimonia<sup>43</sup> pareció por aquella hora,  
al mundo estremeció de ver grande bora.  
¡Ansí fuera agora un hit'orerut!,  
mos quitaban leherut;  
si tal lo hacían, todos bindicían<sup>44</sup>.

22 Tefilá cale haéer por que nazcan hijos;  
se haéer el hombre bezer en ver los cortijos:  
mozas con macijos non hay ni hešbón,  
ya se hiéieron carbón<sup>45</sup>  
padre también madre; ¡el Dio que mos guadre!

23 Les será mucho siclet en ver este cuento,  
porque es un estilet<sup>46</sup> hecho con envento;

**20e** nos S883-S895.– **20f** yurdú S930.– **20g** laquirdí S890-S895.– **20h** sentencia S883 S894-S895.– **20i** pirfil S873 S890; non S894-S895.

**21a** Cerimonia S894; Ceremunia parició S930 S935.– **21b** aquea S883-S930 S935.– **21c** el m. S873.– **21d** grandí S890.– **21e** foera S930 S935.– **21f** en h. S930; התעוררות S873.– **21g** nos S883-S930 S935.– **21i** bendicían S890 S930 S935.

**22d** ver en los c. S883-S930 S935.– **22f** no S883-S890 S930 S935.– **22i** nos S883-S895.

**23a** mucho S883-S930 S935.–

<sup>41</sup> Quizá haya que poner la palabra en relación con tc. *yurt* (*yurdu*) 'lugar de origen, ter-ruño', refiriéndose a épocas anteriores al exilio judío de Israel; o con tc. *Ürdün* 'Jordán'. En cualquier caso parece que la expresión puede significar algo así como 'de tiempos antiguos, de tiempos de Mari Castaña'.

<sup>42</sup> En resumen, la confusa estrofa parece decir: los dirigentes de la comunidad no abren la boca; y, por no contradecir a los rabinos, nos cuentan historias trasnochadas de lo que hace siglos se estableció: que «el perfil no se precia». ¿Querrá decir este último verso que sólo un bonito perfil no basta y que la novia está obligada a aportar su dote? Y hablando de dotes, el verbo *preciar* tiene en judeoespañol el sentido de hacer un inventario de todas las piezas que componen el ajuar de la novia para estipular la cantidad precisa en el contrato matrimonial.

<sup>43</sup> Para mantener el acróstico alefático, la primera letra de la palabra se ha escrito con *šin* en lugar de *sámej* (o de *sin*, letra que sí aparece en alguna otra versión).

<sup>44</sup> La nada clara estrofa parece decir que aquella sentencia que se dictó en tiempos antiguos causó en su momento un gran revuelo y que el coplero desearía que también ahora sucediera una semejante agitación que les sacara de opresión a libertad; de ser así, todos elevarían sus bendiciones.

<sup>45</sup> NEHAMA s.v. *karvón* recoge la expresión «estar un karvón» que explica como '[...] avoir mauvaise mine, porter sur son visage les signes de la misère, de la souffrance'.

<sup>46</sup> Aludiendo el autor a la agudeza de su crítica.

si un diez por ciento vamos a dicir  
de las coşas que hay hacer<sup>47</sup>,  
es grande emporto<sup>48</sup> para dar raporto.

- 24 Me tomí la libertad de dicir partida,  
mirando que ni metad no me acantida;  
con fuerza abatida no puedo hablar,  
sobre que van a burlar<sup>49</sup>  
en ver el descorso que yo me esfuerzo.
- 25 Non vos puedo alargar ni darvos fatigos,  
con que no pueden niegar todos mis amigos  
siempre hincho pligos en coşas de cantar,  
aquí digo un mehtar<sup>50</sup>  
de lo que es tocante, como un percante.
- 26 Sa'adí umiš'antí<sup>51</sup>, Dio de mi abrigo,  
Halaví<sup>52</sup> siempre a ti, tu nombre bindigo;  
sufro tu castigo sin me desplaçer,

23h enporto S873.

24a libirtad S873, lebertad S883 S894-S895.– 24d non S894-S895. 24i om. que y yo me burlaré S930 S935.

25a No S883-S890 S930 S935; poedo S930.– 25c non S894-S895.– 25i percanti S930 S935.

26c alabí S930 S935; sienpre S873.–

<sup>47</sup> En todas las versiones la última sílaba de la palabra está vocalizada con *seré*, al parecer aludiendo a 'lo que hay que hacer', a las otras muchas cosas problemáticas no mencionadas que restan por arreglar. Sin embargo, dado que la vocalización señalada estropea la rima, quizá cabría suponer un error por *hazir* (tc. 'listo, preparado', y *hazir, hazir ol-* 'estar preparado') referido a las restantes cosas que el coplero podría añadir a su crítica, idea en la que se abunda en la estrofa siguiente. Recordemos que la palabra, según puede verse, por ejemplo, en NEHAMA s.v. *azír*, se escribe con la misma grafía consonántica que esp. *hacer* ya que los sefardíes la han pronunciado eliminando el sonido inicial *h* del turco (faríngea fricativa sorda) ¿quizá para no confundirla como su homófona hb. *ħazír* 'cerdo'?

<sup>48</sup> Es decir, importe, cantidad de dinero; aquí con el sentido figurado de «es demasiado grande el esfuerzo».

<sup>49</sup> Es decir, además se van a burlar.

<sup>50</sup> No hemos identificado la palabra, que quizá pueda ponerse en relación con tc. *mehter* 'banda de músicos' haciéndolo extensivo a lo que toca una banda, es decir, 'una canción'.

<sup>51</sup> Hb. סעדי ומשענתי 'mi sustento y mi apoyo', la primera de cuyas palabras es también el nombre propio del autor.

<sup>52</sup> Las consonantes de la palabra (הלוי *Haleví*) se corresponden con las del apellido del autor, pero están vocalizadas la *hé* con *pátaḥ* (= *a*), la *lamed* con *camés* (= *a*) y la *vav* con *ḥírec* (= *i*), para que se lea *alabí*, que es lo que quiere decir en el texto.

nunca me hiçe bezer,  
sólo me sufrió<sup>53</sup> y digo ađío.

27 Siempre debo alabar y al Dio dar loores,  
siendo me quišo salvar de tantas dolores;  
me traba temblores de lo recontar,  
con yoz flaca vo a cantar  
de tanto en cuanto, bindicho el Dio santo.

26h sufriyo S873.– 26i ađiyo S873.

27 Falta en S873.– 27g vo a recontar S894-S895.

#### Versión B<sup>54</sup>

1 'JOrdenar quero un cantar  
del felec que pasa,  
semejante a un ahtar<sup>55</sup>  
en mediu de la plaza;  
quen por ella pasa  
venga a esmerzar  
lu que en poder le va alcanzar<sup>56</sup>.

2 Bendićir cale al Dio en lu que nos topamos,  
siendo la vida nos dio, mucho nos gustamos;  
porque restamos yivos, con plaćer,  
debemos bien haćer  
unos a los otros, que esto conviene a nošotros.

3 Gueźará raá en este estado  
vino a toda la ĝente;  
quen pudo quedar parado<sup>57</sup>

<sup>53</sup> NEHAMA s.v. *sofreír, sofreírse* explica 's'imposer des privations, vivre d'une faćon austère, en se contentant de très peu'.

<sup>54</sup> Para comodidad de los lectores hispanistas, escribimos el texto según nuestro sistema de transcripción; respetamos la vocalización y corregimos sin avisar algunos errores obvios, asimismo y, por mor de la uniformidad, resaltamos en negrita las letras acrósticas que en este caso no llevan ninguna marca tipográfica. En el original las estrofas aparecen numeradas: los números van precediendo a las estrofas y centrados en la página.

<sup>55</sup> Entre paréntesis se traduce la palabra por *bacal*, tc. *bakkal* 'tendero'.

<sup>56</sup> Es decir, lo que pueda alcanzar a comprar según su economía.

<sup>57</sup> Entre paréntesis se traduce la palabra por 'en pies'; es decir, quien fue capaz de aguantar.

fue uno en vente:  
 el que es bravo y valiente  
 a ganar solo su pan  
 en este negro y peşgado źemán.

4 **D**olor, que no hizo  
 economía,  
 tuvo desplaćer  
 l y su fama;  
 en cama no durma  
 de la tanta seřora que él tenía.

5 **H**ayom venimos en dor que quedar esclavos,  
 mercader y coredor ninguno no son salvos;  
 todos tienen clavos en sus opinión  
 que buraca sus rinn  
 por el gaste terrible, siendo es enpusible.

6 **V**erdad es que el źemn  
 lo esta cavando,  
 cale bucar dermán  
 de ir piscunando;  
 ma nada non ganan  
 en lu que ladran  
 por amor<sup>58</sup> de las mujeres todas  
 que quieren ir a la moda.

7 ****ahmet vamos a llevar los padres de hijas,  
 cale irmos a robar como las gartejas,  
 bucando calejas por ondi fuyir,  
 que ya nos vamos estruir  
 en los despoorios por cava de novios.

8 **H**al vino en eneral  
 a grande y chico,  
 ya se hizo natural  
 a pobre y rico;  
 todos se quieren meurar  
 con el memo pico.

<sup>58</sup> Es decir, *por mor* ‘por causa’.

9 Tomemos<sup>59</sup> por el sermé<sup>60</sup>  
 que se debe dado:  
 es un grande penser,  
 cale ser contado;  
 como el más honrado  
 cada uno quere ser tratado  
 y tomar buena dota  
 como llena bota  
 y por esto quedamos deñudos,  
 echando zarnudos.

10 Y]Llevando todo este mal  
 no somos creídos,  
 laźdrando como un ħamal  
 mucho aseguidos,  
 se tapan los uidos  
 si les queremos contar  
 las coşas que no son de enmentar.

11 Kabod no mos va a quedar contando los dertes,  
 no son coşas de olvidar siendo son muy fuertes;  
 en negros ħales cayó nuestras suertes: el mediano en negro puder<sup>61</sup>;  
 también el mercader  
 que en gros trataviene en falta.

12 Los grandioşos<sup>62</sup> de esta civdad  
 hicieron congreso  
 por mirar adelantamiento de la comunidad  
 y su entereso,  
 y deċeşaron a unanimidad,  
 que a sus parecer es la verdad,  
 de manguar la meşada  
 a miles en la añada<sup>63</sup>.

<sup>59</sup> Tras la palabra se añade entre paréntesis «a hablar».

<sup>60</sup> La palabra se explica entre paréntesis como *dota*.

<sup>61</sup> Es decir, la gente de economía media (*el mediano*, sinónimo del *benoní* que hemos comentado en nota 24, supra) ha perdido su nivel adquisitivo («su puder») que está por los suelos (*negro*).

<sup>62</sup> NEHAMA S.V. *grandiózo* explica 'le plus élevé en grade, personnage important; homme puissant, jouissant de beaucoup de prestige'.

<sup>63</sup> Es decir, la conclusión a la que llegaron los jerifaltes de la comunidad fue la de rebajar sustanciosamente el salario mensual, aunque no podemos precisar si los *miles* se refiere a la cantidad de dinero o a las personas afectadas.

- 13 Mus hicieron un quenás  
 a cada ĥajam y parnás,  
 escrito todo puro  
 en papel muy oscuro;  
 aquí se peśó con un pico <sup>64</sup>  
 grande como chico <sup>65</sup>.
- 14 Ninguno se pensaba  
 que esto va aconticer,  
 ni se lo imaginaba  
 este grande desplaćer  
 que, después de tanto saltanet,  
 van alcanzar a este quiyamet.
- 15 Se aprontaron todos a protestar  
 contra la ley de los grandinos <sup>66</sup>;  
 empezaron a tratar y baratar  
 por bušcar algunos caminos,  
 ma quedaron deśilusiónados  
 porque no estuvieron aunados.
- 16 ‘JÉrej no hay para este mal  
 que les vino en súbito  
 por no poder salir de este ĥal,  
 que todo está oscuro y bruto;  
 ma el Dio paga miđá kenégued miđá  
 por el comporto de la vida.
- 17 Parnasá van bušcando  
 los otros meldadores <sup>67</sup>,  
 en las puertas bataliando  
 como simples laboradores;  
 ma todos ceran oreja  
 por no sentir sus conseja.

<sup>64</sup> La palabra usada aquí como unidad de peso.

<sup>65</sup> Parece querer decir que la reducción salarial afectó también a rabinos y a empleados comunales.

<sup>66</sup> NEHAMA S.V. *grandino* dice ‘nom ironique par lequel on désigne les dirigeants d’un groupe, d’une communauté, d’un Etat’, que quizá sea calco de gr. *μεγιστάν* (*o*); cfr. también blg. *zolemu* con el mismo significado.

<sup>67</sup> No queda claro a quién se está refiriendo, ¿a los rabinos?, ¿a las personas devotas que se consagran a *meldar* (‘leer y estudiar’) textos religiosos?



- 18 **Ŝedacá** se debe haċer  
 con el cercano;  
 en cada hora y punto  
 amar a cada uno como hermano  
 y ayudar con cuerpo y alma enċunto.  
 Por este ųajut el Dio ayudará  
 y de todos los males nos salvará.
- 19 **¿Cómo** se va a tomar  
 este mal pandero?;  
 buųcan de se enramar  
 como el arańero;  
 toman reċia deċiųiųn  
 sin haċer ninguna acciųn.
- 20 **Raųé** adat Yisrael  
 no menĳan labios  
 por topar remedio  
 junto los sabios <sup>68</sup>  
 por escapar de la criųa  
 de religiųn y Ley,  
 que a todos puncha y marteriza  
 a patrones de ųudeųmo y Ley;  
 ma ellos ceran sus boca  
 como que a ellos esto no les toca.
- 21 **Ŝĳbah** <sup>69</sup> cale dar  
 por lo que nos topamos  
 y al Dio debemos arogar  
 que de todo escapemos  
 con salud y vida,  
 que a noųotros es muy querida.
- 22 **Tefilá** cale haċer  
 por escapar de esta criųa,  
 que ya no nos quedų  
 ni gana ni riųa,  
 con haċer ųedacá y buena acciųn y ardor,  
 que todo esto es la veluntad del Criador.

---

<sup>68</sup> Entre parĳntesis se explica la palabra como *ħajamim*.

<sup>69</sup> Entre parĳntesis se traduce la palabra como *alabaciųn*.

23 El escopo de este Purim, malgrado los dertes,  
 es que los gueberim abran las manos y asolten daventes<sup>70</sup>  
 a los tantos sufrientes que hay en esta ciudad  
 sin carar y sin cantidad  
 y por esto serán salvados y de todos los males escapados.

Amén.  
 Cada año mejurado  
 con sus queridos a'lado.  
 Amén.

### 3. ESTRUCTURA Y CONTENIDO

Pasemos ahora a examinar la estructura y contenido de cada una de las dos versiones.

#### 3.1. Estructura y contenido de la versión A

Como vemos, en su versión A la copla estaba formada inicialmente (ed. Salónica 1873) por 26 nonetas octo-hexasílabas de rima *ababbccdd*, a las que el autor añadió una más, que conocemos a partir de la edición de Salónica de 1883, es decir, de una década posterior a la princeps; esa estrofa añadida se mantiene en las cinco ediciones salonicenses posteriores que nos han llegado de ca. 1890, ca. 1894, ca. 1895, 1930 y 1935.

Presenta acróstico alfabético completo en estrs. 1-22; en estrs. 23-26 se repiten las letras de *lámed* a *sámej*, iniciándose también con *sámej* la añadida estr. 27; las palabras que inician los vs. 26a y 26c sirven para indicar el nombre del autor. El texto aparece en letra cuadrada y vocalizado en S873, formato y vocalización que, salvo en estr. 27 (ésta en letra raší y sin vocales), se mantienen en S883, S890, S894 y S895; en cuanto a S930 y S935, como ya hemos indicado arriba, el texto está sólo parcialmente vocalizado.

Esto es lo que cuenta. El coplero se dispone a exponer los males del presente, quedando claro desde el principio que son los derivados de la crisis económica (estr. 1); pero, antes de entrar en materia, agradece a Dios el estar con vida y recomienda ser generosos los unos con los otros (estr. 2). Se dedican después varias estrofas a mencionar el alza de precio de los artículos de alimentación (estrs. 3-4) y la crisis del mercado (estrs. 5 y 10-11), acha-

<sup>70</sup> NEHAMA s.v. *devénte* explica 'ancienne monnaie turque valant un sou'.

cándose muchos de los problemas reinantes a la actitud de los jóvenes y sus abusivas exigencias en la cuantía de las dotes, asunto al que dedica Haleví casi todo el resto de la copla (estr. 6-9 y 12-22). Para arreglar tales problemas se han reunido los notables de la comunidad (estr. 12) y han dictado una nueva reglamentación (estr. 13), según la cual no se puede deshacer ningún matrimonio que se hubiera concertado (estr. 14). Sin embargo, los jóvenes, usando diversos argumentos, se han opuesto a dicha disposición (estr. 15-18), por lo que el coplero no ve fin al problema (estr. 19) y se queja de la pasividad de los dirigentes comunitarios, tras lo que, en versos nada claros, parece recordar otros tiempos en los que un problema similar quedó solventado (vs. 20e-i y estr. 21); por ahora se sugiere rogar a Dios para que nazcan hijos varones, ya que los hogares están abarrotados de muchachas solteras (estr. 22). Advierte el autor que sólo se ha referido a una mínima parte de los problemas reinantes (estr. 23-24), tras de lo cual se despide (estr. 25), dedicando nuevas alabanzas a Dios (estr. 26). De la estr. 27 nos ocupamos más adelante.

En cuanto a la carestía reinante, el texto refleja la realidad cotidiana vivida durante el gobierno de Abdul Aziz (1861-1876), en el que se acentuó la crisis económica del Imperio otomano, agravada por altos empréstitos exteriores y por desatinados gastos, que habrían de llevar al Estado a la bancarrota en 1879. De la crisis de aquellos años nos habla también la copla de Yosef Yišḥac Herera, titulada *Panegírico de Allatini y Hirsch*, que vio la luz en Salónica en 1876<sup>71</sup>, pocos años después de ésta de Haleví.

Conviene recordar que por los entornos de 1873, fecha de la primera edición de la copla, también se había dejado sentir la crisis económica en Europa, que acababa de salir del proceso de la reunificación de Alemania emprendido por Prusia, proceso que concluyó en 1871. Tal reunificación conllevó dos guerras provocadas por la potencia prusiana que conmovieron el espacio europeo: una con Austria (1866), concluida en el tratado de Praga, y otra con Francia (1870-1871), concluida por el tratado de Francfort de mayo de 1871. Tales guerras supusieron la caída de Napoleón III (muerto el 9 de enero de 1873) y el consiguiente hundimiento de la potencia francesa tras su derrota en la guerra.

Veamos ahora la estr. 27 que Haleví añadió en alguna edición posterior a la princeps.

Resulta evidente que nuestro coplero no lo hizo pensando en darle un mejor remate a su texto de 1873, cuya estr. 26 es casi paradigmática como colofón:

<sup>71</sup> En el librito *Cantes nuevos ... conteniendo el žemán yešiat Mišráyim y matán Torá compuestas de el se' ...* (Salónica 1876) ps. 2-7 (*Baacs* 122a). Algunas estrofas de esta copla las edita ROMERO en su libro en prensa *Entre dos (o más) fuegos* Cap. 6 núm. 34.

en ella aparece el nombre del autor, se renuevan alabanzas a Dios y se expresa claramente la despedida.

Los versos primeros y últimos de la nueva estrofa (27a-b y 27h-i), de loores a Dios, no añaden nada nuevo; pero en los otros cinco, sobre todo en vs. 27c-f, Haleví sí está diciendo algo novedoso: que sus alabanzas a Dios vienen a cuento de haberse salvado de «tantas dolores» cuya rememoración le produce «temblores» y que quizá por ello su voz está débil; recordemos que, metáforas aparte y como hemos dicho arriba, Haleví era tenido por reputado cantor.

En los años que median entre 1873 y 1883 sabemos que Haleví sufrió dos gravísimos problemas. El primero fue el desastroso asunto de su excomunión, ocurrida en abril de 1874, de la cual el propio Haleví nos ha dejado noticia en «Mis memorias»<sup>72</sup>. Joseph Nehama, quien por su parte fecha el anatema en diciembre de 1873<sup>73</sup>, narra la inquina popular que contra él alentaron el gran rabino Ašer Cobo, su hijo Haimucho Cobo y su yerno Ya‘acob Cobo, acusándoles a él y a su hijo mayor Ḥayim de profanar el sábado, lo que llevó a la excomunión de Haleví y a su casi linchamiento en plena calle a manos de la multitud enfurecida; asimismo Sam Levy<sup>74</sup> dedica unas páginas al asunto de la excomunión de su padre.

Su situación tras este hecho la describe el propio Sa‘adí Haleví en el apartado «Cómo nació *La Época*», adelante de sus memorias que en 1907 publicaron los hijos del ya fallecido impresor<sup>75</sup>. Según sus palabras, la excomunión estuvo al punto de dar al traste con el negocio familiar mantenido durante generaciones, ya que nadie se atrevía a encargarle trabajos de impresión e incluso los empleados de la imprenta fueron amenazados con toda suerte de males si seguían trabajando para Haleví. En la versión de «Mis memorias» publicada en *Acción*<sup>76</sup> nuestro autor recoge el duro texto de la sentencia rabínica:

El comitato de la sociedad ‘Eš haḤayim tuvo otra asamblea general en la cuala escribieron la setencia, escluéndomos de la cualidad de jidió según esta setencia:

<sup>72</sup> Sólo hemos podido consultar al respecto los capítulos 51 y 55-56, titulados respectivamente «La catastrofa», «El interrogatorio» y «El hērem grande», que aparecieron en *Acción* (Salónica) 4/785 (13 mar. 1932) p. 2a-b, 4/793 (22 mar. 1932) p. 2a-c, y 4/797 (27 mar. 1932) p. 2a-b.

<sup>73</sup> En *Histoire des Israélites de Salonique*, 7 tomos (Salónica 1935 - 1978): Tomes VI / VII ps. 714-721.

<sup>74</sup> En «Mes Mémoires» *TJS* 4 ps. XVI-XIX.

<sup>75</sup> Entregas núms. 4-28 «Mis memorias», publicadas como folletón de *La Época* (Salónica: 2ª entrega, elul 1907); usamos fotocopia del BZI L-1107-5 (14669), ejemplar en el que aparecen encuadradas juntas tales entregas, publicadas probablemente en la parte inferior de las páginas del periódico, sin que nos hayan llegado los datos de cabecera.

<sup>76</sup> En el citado supra (vid. nota 72) Cap. 56: «El hērem grande» p. 2a-b.

- »Ningún jidió podía saludarme ni recibir mi saludo.
- »Ningún jidió podía darme a ganar ni hacer negocio con mí.
- »Ningún jidió podía hacer oración en mi compañía.
- »Todo jidió que podía hacerme daño de cual fuese modo, a mí y a toda mi gente, era quisto del Dio.
- »Ningún jidió podía meldar libros salidos de mi estamparía.
- »Ningún jidió podía hacer oración con libros estampados por mi mano, viejos o nuevos.
- »Ningún jidió podía asistir a los quiđuşín de quen fuese si yo me topaba presente.
- »Ningún jidió podía entrar por mi casa ni por la estamparía.
- »Si un jidió me hacía el más chico favor era maldicho.
- »Todo el que daría testimonianza contra mí, mismo sin estar yo presente, sería recibido y ganaría lugar en Gan 'eden.
- »Esta setencia debía ser valible para siempre y siempre y no habría perdón para mí ni en este mundo ni en el otro.

El segundo hecho doloroso que sufrió Haleví por aquellos años fue la grave enfermedad que padeció en el año 1880 como consecuencia de una desafortunada operación de cataratas, enfermedad que obligó a nuestro coplero a permanecer en cama durante trece meses <sup>77</sup>.

Dado que resultaría sorprendente que Haleví esperara casi diez años para aludir en coplas a su excomuni3n (recordemos que la edici3n m3s antigua que hoy por hoy conocemos con tal estrofa ańadida es la de 1883), nos inclinamos a pensar que con los versos de su ańadida estr. 27 est3 aludiendo a su enfermedad, asunto con el que adem3s cuadran mejor sus palabras.

### 3.2. Estructura y contenido de la versi3n B

Bien distinta de A es la estructura de la versi3n B (Sarajevo 1932), que consta de 23 estrofas y se remata con un colof3n, formado por una aleluya precedida y seguida de la palabra *am3n*. Los versos, a veces con una imposible segmentaci3n, se presentan como largos; comas –a veces un gui3n– en medio de los mismos parecen apuntar a una partici3n en versos cortos.

<sup>77</sup> De ello habla Haleví en el citado adelanto de «Mis memorias», entrega [2]c-e: «Prefaci3n», el cual tambi3n apareci3 en la versi3n completa de «Mis memorias» publicada en el peri3dico *Acci3n* (Sal3nica) 4/686 (22 nov. 1931) p. 1b-c.

La anterior estructura en nonetas octo-hexasílabas sólo se conserva en las estrs. 2, 5, 7, 11 y 23. Las restantes 18 estrofas están formadas por un número variable de versos, de entre 10 a 6, y así encontramos (las ordenamos de menor a mayor frecuencia): dos estrofas con 10 versos (estrs. 9 y 20, mal rimadas); dos con 8 (estrs. 6, mal rimada, y estr. 12, de rima *ababccdd*); cuatro con 7 (estrs. 1, 3 y 10, de rima *ababbcc*, y estr. 18, mal rimada); y diez con 6 (estrs. 4 y 22, mal rimadas, estr. 8, de rima *ababab*, y estrs. 13-17, 19 y 21, de rima *ababcc*), estructura esta última que corresponde a la parte más novedosa de la versión. Tiene acróstico alefático completo en estrs. 1-22, y sin nada la estr. 23.

En cuanto al contenido, tienen paralelos en A cuatro de las cinco estrofas de B que mantienen el estrofismo del original (estrs. 2, 5, 7 y 11); once estrofas de B conservan ideas y formulaciones de diversas estrofas de A –en su mayoría procedentes de versos iniciales (estrs. 1, 3-4, 6, 8-10, 12 y 19-20) y en un caso de los centrales (estr. 13)–, pero omiten los versos últimos o los formulan de forma diferente; y ocho estrofas de B (estrs. 14-18, 21, 22 salvo v. 22a, y 23) no tienen paralelo en A.

Con tantos cambios, el contenido de B difiere considerablemente del de A; esto es lo que dice.

Como en la versión A, el narrador se dispone a contar los males del presente, quedando también claro en esta versión que tales males son los derivados de la crisis económica (estr. 1), como irónicamente se refleja en vs. 1f-g; y también como en A, antes de entrar en materia se agradece a Dios el estar con vida y se recomienda la mutua generosidad (estr. 2). Igual que en A, siguen varias estrofas dedicadas a mencionar el alza de los precios de las vituallas (estrs. 3-4) y la crisis del mercado (estrs. 5 y 10-11), siendo el cambio más notable en este grupo de estrofas el del inicio de estr. 3, donde el *guera* de A se ha convertido en *guezará raá*, manteniéndose entre ambas formulaciones una evidente homofonía.

En las estrofas que siguen encontramos cambios de mayor fuste. Sorprendentemente se achacan ahora los males de la situación a las mujeres y a sus deseos de ir a la última moda (vs. 6g-h), aunque el tema de las exigencias de los jóvenes con las dotes, que en A era el mayoritario de la copla, aparece también mencionado en estrs. 7-9. Como en A, se alude también aquí a una reunión de los ricos de la comunidad, quienes adoptan ciertas medidas, pero no para solucionar el asunto de los compromisos matrimoniales, según A, sino para bajar el salario de obreros y empleados (estr. 12), medida que parece al-

canzar a rabinos y a administradores comunales (estr. 13), a quienes también se mencionaba en A (estr. 13), pero con la diferente intención de encomendarles el vigilar la legalidad de los esponsales; como tal tema ha desaparecido de B, tampoco figuran aquí los casamenteros que en A acompañaban a *hajamim* y *parnasim*.

A partir de la estrofa 14 el contenido de B difiere claramente del de A. Los *hajamim* y *parnasim*, que al parecer no esperaban que tales restrictivas medidas salariales fueran a afectarles (estr. 14), protestan e intentan negociar con los empleadores; pero fracasan en su empeño, ya que no son capaces de presentar un frente común (estr. 15), concluyendo el autor que todo este mal les ha venido por justo castigo divino (estr. 16) y ahora, como simples obreros, están buscándose la vida sin que nadie les preste ayuda (estr. 17). Se recomienda ser caritativos y así Dios los salvará de toda suerte de males (estr. 18). Retoma B a continuación el texto de A, pero con otra función: no la de criticar a los jóvenes, sino a los dirigentes comunitarios, los cuales no hacen nada práctico para solucionar la crisis (estr. 19), que ahora es de tipo religioso (estr. 20). En las estrofas finales, de nuevo abandona B la versión A: ahora se dan alabanzas a Dios (estr. 21); para salir de la crisis se recomienda hacer oración y dar limosnas (estr. 22); y se precisa cuál es el objetivo de Purim: que los ricos sean generosos con los muchos pobres de la ciudad, por lo que Dios les recompensará (estr. 23).

Como resulta evidente, la versión B no es el producto de la erosión tradicional de un texto poético previo, sino el contrafactum y la manipulación llevada a cabo por un autor –que por otra parte no parece brillar por sus cualidades poéticas– de un texto –cual es la copla original de Haleví– conocido probablemente por la mayoría de los lectores. El nuevo poema, que sólo conocemos por la citada edición de Sarajevo de 1932 –es decir, de cerca de sesenta años posterior a la primera de Haleví (1873)–, está encaminado a narrar una situación diferente de la del original, centrándose en las penurias económicas de un sector de la población que ha visto sus ingresos mensuales reducidos significativamente.

La frase general de la portada de esa edición de Sarajevo –«Komplas de Purim nuevas y viežas ... arekožidas i komponidas del minor H. A. Papo»– nos impide precisar si el presente texto lo elaboró Papo o lo recogió de otra edición anterior que no conocemos, quedando por tanto en nebulosa si el asunto descrito en la versión B corresponde a la Sarajevo de 1932 o a cualquiera otra fecha y lugar de los Balcanes.

#### 4. YA‘ACOB YONÁ A LA ZAGA DE SA‘ADÍ HALEVÍ

El salonicense de adopción Ya‘acob Yoná, uno de los más prolíficos autores de coplas sefardíes, nos ha dejado en sus textos claras muestras de su capacidad de aprovechar lo que habían escrito otros autores y muy especialmente su pariente político Sa‘adí Haleví. Antes de pasar adelante, recordemos muy brevemente algunos datos de la vida de Yoná y de la relación que mantuvo con Haleví.

Yoná (Monastir 1847 – Salónica 1922)<sup>78</sup>, fijó su residencia en Salónica hacia 1863 o 1865, entrando a trabajar como tipógrafo en la imprenta de Sa‘adí Haleví hasta una fecha imprecisa, posterior a 1869<sup>79</sup> y que probablemente no sobrepasó el año de la excomunió del impresor (1873). Durante esos años se casó con la sobrina de Haleví, Dudún Mataraso, y algún tiempo después de la boda se independizó, abandonando la imprenta de su pariente, con el que al parecer no quedó en muy buenas relaciones<sup>80</sup>. Salvo un breve paréntesis entre las primaveras de 1875 y 1876, año en que estuvo trabajando en la imprenta del periódico de Constantinopla *El Tiempo*<sup>81</sup>, nada sabemos de su vida, hasta que lo volvemos a encontrar de nuevo establecido en Salónica desde 1891 hasta su muerte en 1922.

Según dice con frecuencia él mismo en muchas de sus coplas, Yoná estuvo toda su vida azacanao en pos del dinero necesario para sostener a su familia –su mujer, tres hijos (Šemuel, Abraham y Daniel) y tres hijas (Mažaltob, Rachel

<sup>78</sup> Sobre su vida vid. M. ATTÍAS «Jacob Jona - Wandering Minstrel of Salonica» [en hebreo], *Sefunot* 15 (1971-1981: *The Book of Greek Jewry*, V) ps. 153-202: ps. 155-157; y especialmente Samuel G. ARMISTEAD – Joseph H. SILVERMAN, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley – Los Ángeles – London 1971) ps. 3-9. Vid. también Shmuel REFAEL, «R’ Ya‘acob Yoná, mešorer ha‘itim šel Saloniki», *Pe‘amim* 70 (1997) ps. 100-123; y ROMERO «Dos “coplas del fuego”» B.3.2. Pueden consultarse asimismo los breves datos biográficos que sobre Yoná aduce Béatrice BÄNZIGER en su colaboración «I. Las “prośicas de pasatiempo” de Ya‘acob Abraham Yoná», en Beatrice SCHMID (dir.), «Sala de pasatiempo»: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916* (Basel: Romanisches Seminar, 2003, ARBA 14) ps. 25-68 y esp. ps. 57-68, donde se recoge un texto de Yoná describiendo su viaje a El Cairo y Alejandría llevado a cabo hacia 1907. Conviene salvar el error que allí figura (p. 26) de considerar a Yoná como *editor* del periódico de Salónica *La Época*: su editor y director era Sa‘adí Haleví y Yoná uno de los varios tipógrafos que trabajaban en la imprenta de aquél; vid. al respecto Moshé David GAON, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Tel Aviv: Ben-Zvi Institute, 1965) núm. 20; y EMMANUEL «Emprimerías» ps. 242-243.

<sup>79</sup> Por su parte EMMANUEL «Emprimerías» p. 243 precisa en 1867-1868 los años en que Yoná trabajara en la imprenta de Haleví.

<sup>80</sup> Vid. al respecto las palabras de Haleví que se recogen en ROMERO *Entre dos (o más) fuegos* Cap. 7 núm. 40.

<sup>81</sup> Vid. ROMERO «Dos “coplas del fuego”» B.3.2.



y Miriam)–, lo que le llevó a multiplicar oficios: tipógrafo, impresor, cantor de sinagoga y en festejos familiares, convidador, etc.

Otro de los medios que utilizó para completar su siempre flaca economía fue imprimir libritos y hojas sueltas<sup>82</sup> –según palabras de su hija Rachel Castelete, componía aproximadamente un librito cada seis meses<sup>83</sup> – que vendía por módicas cantidades; muchas de tales publicaciones las sacaba a luz en torno a determinadas fiestas del calendario litúrgico anual y en ellos incluía toda suerte de textos, en prosa y en verso. Entre estos últimos se cuentan un importante número de coplas escritas por él mismo, de las que por ahora conocemos más de cuarenta diferentes, escritas y publicadas entre 1883 y 1920<sup>84</sup>.

Su producción a marchas forzadas de textos poéticos con cuya venta ganarse unas monedas adicionales puede ser que le llevara a no ser demasiado exigente en cuanto a la total originalidad de sus coplas y poemas, sin que tengamos claro hasta qué punto consideraba Yoná plagio el uso de formulaciones, que si bien habían sido creadas por otros, podían haber pasado a ser propiedad de la memoria colectiva.

Vamos a estudiar el fenómeno a partir de un sólo ejemplo: el uso que Yoná hizo en sus coplas de la arriba editada, *Los tiempos modernos* (abrev. *H.Tm*), de Sa'adí Haleví.

El primer y tímido bocado que Yoná le dio a la copla de Haleví lo encontramos en su copla *El fuego grande de 1890* (abrev. *Y.Fg*; *Baecs* 151a, allí denominada *El fuego de 1890*), sobre el que ese año arrasó Salónica, la cual se publicó en el librito titulado *Cantiga por el fuego* (Salónica 1891)<sup>85</sup>

<sup>82</sup> Vid. a título de ejemplo, las bibliografías de Yoná que en su día publicaron ARMISTEAD – SILVERMAN *Chapbooks* ps. 9-13; y ATTIAS «Jona» ps. 171-174.

<sup>83</sup> Vid. ARMISTEAD – SILVERMAN *Chapbooks* p. 6.

<sup>84</sup> Vid. *Baecs* núms. 151a-b, 169a, 171a-b, 173a-d, 177a, 180a, 183a-b, 185a-c, 189a-b, 190a-c, 196b, 198a, 201a-b, 202a, 203a, 205a-b, 208a, 209a, 214a, 216a, 217a-c, 220a-b, 221a-b y 224a; a ellas hay que añadir la identificada por ROMERO en «Dos “coplas del fuego”» B.3.2. Diversos autores han editado varias de estas coplas: seis (*Baecs* 151a, 173a, 183a, 209a, 214a y 221b), ATTIAS «Jona»; dos (*Baecs* 183a y 189b), E. ROMERO, *Coplas sefardíes: Primera selección*, Intr. Iacob M. HASSÁN (Córdoba: El Almendro, 1988) núms. 13-14; una (*Baecs* 190a), M.<sup>a</sup> Paloma DÍAZ MAS, *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí* (Tesis Univ. Complutense, Madrid 1981) núm. 2 (ps. 87-99); y dieciocho, ROMERO *Entre dos (o más) fuegos*: núms. 38 (= *Baecs* 189a), 39 (versión oral), 41 (= *Baecs* 151a), 57 (= *Baecs* 205a-b), 68 (= *Baecs* 196b), 72 (= *Baecs* 202a), 73 (= *Baecs* 198a), 74 (= *Baecs* 201a-b), 77 (= *Baecs* 208a), 80 (= *Baecs* 203a), 83 (= *Baecs* 209a), 99 (= *Baecs* 214a), 103 (= *Baecs* 216a), 107 (= *Baecs* 217a), 109 (= *Baecs* 220a), 110 (= *Baecs* 220b), 137 (= *Baecs* 221a) y 138 (= *Baecs* 221b).

<sup>85</sup> Usamos el ejemplar del BZI L-1863. El texto lo publican ATTIAS «Jona» núm. I (ps. 177-181), en aljamiado y enfrentado a su traducción al hebreo, y ROMERO *Entre dos (o más) fuegos* Cap. 7 núm. 41. Por su parte Sh. REFAEL, *I Will Tell a Poem: A Study of the Judeo-Spanish*

ps. 3-7. Consta la copla de 22 nonetas octo-hexasílabas y acróstico alefático completo.

Pues bien, allí encontramos varias formulaciones paralelas a las usadas por Haleví en *H.Tm*; son las siguientes: «Kabod non mos va a quedar / en este dor preésente / non es coša de olvidar / de alguna ĝente» (*Y.Fg* vs. 11a-d), inspirada en «Kabod no mos va a quedar / contando los dertes, / no son cošas de olvidar / siendo son muy fuertes» (*H.Tm* vs. 11a-d); «unos a los otros, / conviene a nošotros» (*Y.Fg* vs. 11h-i), paralela de «unos a los otros / conviene a mošotros» (*H.Tm* vs. 2h-i); y «Čeremonia pareció / a padre y a hiĝo» (*Y.Fg* vs. 21a-b) similar a «Čirimonia pareció / por aquella hora» (*H.Tm* vs. 21a-b).

Veintitrés años después y ya muerto Haleví, Yoná vuelve a inspirarse en *H.Tm*, de la que usa formulaciones para la copla que titulamos *La guerra y la miseria de 1912* (*Baecs* 214a)<sup>86</sup> (abrev. *Y.Gm*), la cual apareció en *Bročhura de romanzas importantes* (Salónica 5673 [= 1913])<sup>87</sup> ps. 13-15. Lleva los títulos (en portada y en cabecera, respectivamente) de «Una cantiga de el felec de lo que existe agora» y «Complas nuevas por el felec de agora», que recuerdan, ampliándolo y con un actualizador *agora*, al que Haleví dio a su copla; está formada por 22 tercetos monorrimos anisosílabos y tiene acróstico alefático completo.

Esto es lo que leemos en las estrofas 3-4 de *Y.Gm*:

3 Guera en este felec hacemos hoy la ĝente,  
 anque sea un melec está descontente;  
 el que sabe quitar su pan, aquél es muy valiente.

4 Debemos comportarnos en la economía  
 porque non tenga dešplačer él y su familia,  
 con la parte que el Dio mos da estemos con alegría,

en las que hay un indudable eco de los vs. 3a-f y 4c-d de *H.Tm*:

3 Guera con este felec hičieron la ĝente,  
 quien pudo trocar yomlec ĥue uno en vente,  
 el que ĥue valiente a quitar su pan [...].

(*Ladino*) *Coplas* [en hebreo] (Jerusalén: Ed. Karmel, 2004) lo reproduce (ps. 212-216) y lo traduce al hebreo (ps. 217-221), dedicándole además unas páginas de comentario (ps. 221-225).

<sup>86</sup> La edita ROMERO en *Entre dos (o más) fuegos* Cap. 11 núm. 99; el texto lo publica también ATTÍAS «Jona» núm. VII (ps. 198-201; A.17 p. 164), en aljamiado con traducción al hebreo.

<sup>87</sup> Manejamos el ejemplar de BES; vid. también ARMISTEAD – SILVERMAN *Chapbooks* VI (ps. 29-30), y S. ARMISTEAD, *Seis romancerillos de cordel sefardíes* (Madrid 1981) Ap. VIII.

4 De ver quen no pudo haćer la iconomía,  
cierto tuvo desplaćer él y su famía [...].

Como vemos, Yoná ha transformado en este caso las nonetas octo-hexasílabas de la copla de Haleví en tercetos monorrimos anisosílabos, siguiendo el esquema habitual de las coplas de la fiesta de Šabu‘ot a la que estaba destinado su texto.

Pero el último y más amplio aprovechamiento de *Los tiempos modernos* de Haleví lo lleva a cabo Yoná en su copla *El lujo y la escasez* (Baecs 220a)<sup>88</sup> (abrev. Y.Le) que apareció en su librito *Un remorzo por la Haġadá de ħag haPésah ...* (Salónica 1915)<sup>89</sup> ps. 6-7 (sin numerar) y con los títulos (en portada y en cabecera, respectivamente) de «Una cantiga del felec que existe agora» y «Complas de el felec que existe agora», muy parecidas a las que hemos visto arriba. Consta la de Yoná de 10 nonetas octo-hexasílabas y acróstico alefático de *álef a yod*.

Veamos el texto:

- 1 ]Ordení este cantar con gran yoz y brama,  
siendo coša de encantar este fuego sin flama;  
todo el pueblo esclama sin haber piadad;  
de este mal en cantidad,  
de esta mišeria mos yolte el Dio la estrea.
- 2 B]Vino las gueras haćer a todos isrrasos<sup>90</sup>,  
todos estamos bezer y de la vida cansos;  
todos los enġarazos vino al ‘olam,  
quedimos todos źulam,  
grande como chico, probe también rico.
- 3 Gueras en este felec haćemos hoy la ġente,  
aunque sea un melec está descontente;  
el que es valiente a quitar su pan

<sup>88</sup> La edita ROMERO en *Entre dos (o más) fuegos* Cap. 12 núm. 109; de ella se ocupa también ATTÍAS «Jona» A.19 p. 164.

<sup>89</sup> Usamos el ejemplar del BZI L-1875; reproducido en ARMISTEAD – SILVERMAN *Chapbooks* VII (ps. 493-510 y la copla en ps. 500-501). Delante del título del libro aparece la frase: «Bonne Fête [en letras latinas], Mo‘adim lesimá».

<sup>90</sup> Escrito איסראסוס, quizá error gráfico por איסדראסוס *isdrasos*; cfr. al respecto el verbo *isdereár* que recoge NEHAMA con el significado de ‘errar, vagabonder, vadrouiller’, del tc. *gez-, gezdir-*. De ser así lo que Yoná diría es que todos se han convertido en vagabundos.

con harina del capán,  
quien pasa así la vida, la gana la partida.

4 **Debemos** hoy de hačer la economía;  
por no tener desplačer él con su famía  
en cama no dormía en tiempo quiesat,  
confesando en fesat  
y matar su puerpo por pasar el tiempo.

5 **Hayom** vinimos en un dor de quedar esclavos,  
mercader ni coredor ningunos somos salvos;  
todos tenemos clavos en muestra opinión  
que mos buraca el riñón  
por los gastes terribles, siendo imposibles.

6 **Verdad** es que el **žemán** mo lo está cavšando,  
cale bušcar algún **dermán** de ir pescušando  
lo qué vamos ušando este quiafet:  
mo lo hačen por marafet,  
vestir lusos y modas por irsen a las bodas.

7 **Žort** mos es en cantidad el ganar de agora,  
mo se enreinó la probedad por non pensar una hora  
dar la enbonhora las modas sin menester,  
mo se empezó a reverter;  
las cošas demašías mos parece mančías.

8 **Hal** mos vino en ĝeneral por muestras mancuras,  
se hizo los lusos natural, sin bušcar las curas;  
todo calejas oscuras sin aver consentir <sup>91</sup>,  
todo camina con ĥatir;  
la vamos pasando <sup>92</sup>, mos estamos asando <sup>93</sup>.

<sup>91</sup> Hemos entendido la aljamía אביר *aver* como la forma judespañoña habitual para hb. אויר *avir* 'aire', según lo cual Yoná querría decir que todo se ha convertido en callejones oscuros en los no se siente el aire, no se puede respirar. No parece tratarse aquí del verbo esp. *haber*, que en aljamiado se escribe con la misma grafía.

<sup>92</sup> Lo que van pasando es la vida; vid. expresiones parecidas en NEHAMA s.v. *pasar*.

<sup>93</sup> Cfr. NEHAMA s.v. *asár*, *asárse* 'essuyer une perte d'argent importante'; es decir, vamos tirando, pero cada vez somos más pobres.

9 Todos llevamos este mal y no somos creídos,  
 laǒdramos como ḥamal muy aseguídos,  
 se tapan oídos si vamos a contar;  
 de las modas qué enmentar:  
 es grande importo para dar raporto.

10 Ya kabod no va a quedar contando los dertes,  
 non son coásas de olvidar siendo son muy fuertes,  
 mos cayó esfuertes en cualquier poder;  
 afilú el mercader  
 que trata y barata siempre viene en falta.

Veamos en qué consiste la hábil manipulación que hace Yoná de *H.Tm*. Tras las dos primeras estrofas que sí son originales de nuestro autor, comienza su saqueo de *Los tiempos modernos*. Copia la estr. 3, cambiando ligeramente el v. 3b y sirviéndose para vs. 3c-d de los que él mismo había creado para el v. 3b de *Y.Gm*. Continúa copiando las estrs. 4-6, con ligeros cambios. Para su estr. 8 toma el v. 8a de *H.Tm* y produce una nueva estrofa. En su estr. 9 se sirve de la 10 de *H.Tm*, y para mantener al acróstico recurre al artificio de modificar el v. 9a de Haleví «Llevando todo este mal» en «Todos llevamos este mal»; pero como no debió entender bien los no muy claros vs. 10h-i, los sustituye por los 23h-i de *H.Tm*. Y para su estr. 10, copia la 11 de *H.Tm*, con el pequeño cambio de añadir *ya* en v. 10a, restaurando así el acróstico.

Que Yoná conocía muy bien la obra de Haleví lo sabemos por las palabras de su hija, Rachel Castelete, quien afirma que uno de los trabajos de su padre en los años en que trabajó para Haleví fue «to copy all of Mr. Levi's work for publication»<sup>94</sup>. Pero, si en los ejemplos que hemos visto antes podíamos pensar que quizá a Yoná se le habían «pegado» en la memoria algunas formulaciones de la copla de Haleví, no creemos que en este último caso le cupiera duda alguna a nuestro coplero de que lo que estaba haciendo era plagiar.

Y la pregunta a la que no podemos dar contestación, ya que no nos han llegado datos al respecto, es la de si tan flaca era la memoria de los salonicenses –y especialmente de los descendientes de Sa'adí Haleví– como para que no advirtieran el plagio de una copla, que si bien su primera versión databa de cuarenta y dos años antes, había estado viva para el conocimiento general hasta los entornos de 1895 (recordemos que el plagio de Yoná se fecha en 1915) y aún habría de perdurar hasta al menos 1935.

<sup>94</sup> Vid. ARMISTEAD – SILVERMAN *Chapbooks* p. 5.

GLOSARIO<sup>95</sup>

**acantidar:** ‘alcanzar’.- **afilú:** ‘incluso’ (hb. אפילו).- **ahtar:** ‘mercader’ (tc. *aktar*).- **Alá iḥquierim:** ‘Dios es munificente, generoso’ (tc. *Allah kerim*); vid. nota 14.- **alfa beta:** ‘alfabeto hebreo’ (hb. אלפא בתא).- **alforía: quitar (a)** — ‘liberar, hacer libre’.- **‘anavá:** ‘modestia, humildad’ (hb. ענווה).- **‘aní:** ‘pobre, mendigo’ (hb. עני).- **arañero:** vid. nota 40.- **aseguidos, aseguuidos, aseguídos:** ‘hostigados, apremiados’.- **aver:** vid. nota 91.- **bacal:** vid. nota 55.- **batim:** ‘estrofas’ (hb. בתים).- **benoní:** ‘de clase media’ (hb. בינוני), vid. tb. *mediano*.- **berat:** ‘carta de privilegio; autorización oficial’ (tc. *berat*).- **bezer: hacerse, estar** — ‘no poder más, hartarse, cansarse’ (tc. *bez-*).- **bora:** ‘tempestad, tormenta’ (tc. *bora*).- **bruto:** ‘feo, malo’ (it. *brutto*).- **buracar:** ‘perforar’ (prt. *buraco* ‘agujero’).- **caler:** ‘ser necesario, haber de’.- **capán:** ‘mercado (cubierto)’ (tc. *kapan*).- **carar:** ‘medida, tasa’ (tc. *karar*).- **chaná maná:** vid. nota 31.- **colay:** ‘fácil’ (tc. *kolay*).- **confesando:** vid. nota 17.- **contado:** vid. nota 23.- **coredor:** ‘intermediario, comisionista’.- **cumicha** (blg. *кумича* ‘comadre’): vid. nota 27.- **daventes:** vid. nota 68.- **deceñar:** ‘decidir’.- **demaśías: cośas** — ‘lo superfluo’.- **dermán:** ‘remedio’ (tc. *derman*).- **duḫara:** ‘trampa, chanchullo’ (tc. *dubara*).- **dor:** ‘época, período’ (hb. דור).- **ducha: abrir** — vid. nota 25.- **dertes:** ‘desgracias’ (tc. sing. *dert*).- **emporto:** vid. nota 12.- **enbonhora: dar la** — ‘decir adiós, despedirse’.- **enramarse:** vid. nota 40.- **érej:** ‘valor, precio’ (hb. ערך ‘*érej*’).- **‘Eś haḤayim:** lit. ‘Árbol de la vida’ (hb. עץ החיים).- **escapar:** ‘terminar, finalizar; librarse de algo’.- **escopo:** ‘objetivo, intención’ (it. *scopo*).- **esfuertes:** ‘suerte’, vid. nota 26.- **esmerzar:** ‘comprar’ (ct. *esmerçar*).- **felec:** ‘actualidad’, ‘mundo, época’ (tc. *felek* ‘firmamento’, ‘destino, hado’).- **fesat:** vid. nota 17.- **Gan ‘eden:** ‘(el) Paraíso’ (hb. גן עדן).- **ganchos:** vid. nota 32.- **ġeremé:** ‘sanción, multa’ (tc. *cerime*).- **grandinos:** ‘personas poderosas e influyentes’, vid. nota 66.- **grandiośos:** ‘jerifaltes’, vid. nota 62.- **gros: tratar en** — ‘vender al por mayor’, vid. tb. *tratar y baratar*.- **gueberim:** ‘ricos, personas importantes’ (hb. גבירים *guebirim*).- **guezará raá:** ‘sentencia adversa’ (hb. גזרה רעה *guezerá ra‘á*).- **ḥajam, pl. ḥajamim:** ‘sabio(s)’, ‘rabino(s)’ (hb. חכם, pl. חכמים).- **ḥal, ḥales:** ‘angustia(s), contrariedad(es), penuria(s)’ (tc. sing. *hal*).- **hamal, ḥamal:** ‘cargador, porteador, mozo de cuerda’ (tc. *hamal*).- **hascamá:** ‘acuerdo’, ‘decisión tomada y proclamada por los rabinos’ (hb. הסכמה).- **ḥatir:** ‘influencia, favor’ (tc. *hatir*).- **hayom:** ‘hoy (en día)’ (hb. היום).- **haźir:** vid. nota 47.- **hešḫón:** ‘cálculo, cuenta’ (hb. חשבון).- **hit‘orerut:** ‘despertar, despertamiento’ (התעוררות, hb. התעוררות).- **‘inián:** ‘asunto’ (hb. עניין).- **isrrasos:** vid. nota 90.- **ka-bod:** ‘honor’ (hb. כבוד).- **gartifjas, gartejas:** ‘lagartijas’.- **laquerdí, laquirdí:** ‘charla, conversación’ (tc. *lâkırdı*).- **laźdrar, laźrar:** ‘trabajar, esforzarse’.- **leḫerut: quitar** — ‘soltar, poner en libertad’ (hb. -ל ‘a, para’ + חרות ‘libertad’).- **lusos:** ‘lujos’ (it. *lusso*).- **ma:** ‘pero’ (it. *ma*, tc. *ama*, etc.).- **manćías:** ‘desgracias, infortunios’.- **ma-**

<sup>95</sup> Aquí y en las notas usamos las siguientes abreviaciones: blg. = búlgaro; ct. = catalán; esp. = español; fr. = francés; hb. = hebreo; it. = italiano; prt. = portugués; y tc. = turco.

**rafet:** ‘habilidad, inteligencia, sagacidad’ (tc. *marifet, ma’rifet*).– **macifjos:** dim. de *mazos* ‘ramos de flores’.– **mediano:** ‘de clase media’; vid. tb. *benoní*.– **mehtar:** vid. nota 50.– **meldadores:** vid. nota 67.– **meldar:** ‘leer’.– **melec:** ‘señorito’ (tc. *melik* ‘soberano, rey, señor’).– **miḏá kenégued miḏá:** ‘medida por medida, a cada uno según su merecimiento’ (hb. *מדה כנגד מדה*).– **minián:** número de diez varones mayores de edad religiosa, necesarios para decir la oración pública (hb. *מניין*), vid. nota 37.– **mulá, mul-lá:** ‘juez turco’ (tc. *molla*).– **ne‘arim:** ‘jóvenes, muchachos’ (hb. *נערים*).– **negro:** ‘malo’.– **‘olam:** ‘mundo’ (hb. *עולם*).– **pale:** ‘de nuevo’ (ngr. *πάλε pali*).– **parná:** ‘administrador de una sinagoga’ (hb. *פרנס*).– **parnasá:** ‘sustento, medio de vida’ (hb. *פרנסה*).– **penser:** ‘preocupación, inquietud’.– **perat:** ‘detalle, asunto puntual’ (hb. *פרט*).– **percante:** ‘sortilegio, fórmula mágica’.– **pecsušar, piscunšar** ‘buscar, averiguar’.– **pesulá:** ‘falsa’ (hb. *פסולה*).– **pico:** vid. notas 22 y 64.– **pligos:** ‘pliegos’.– **poder, puder:** tb. ‘nivel económico’, vid. tb. notas 26, 53 y 58.– **pron-tarse:** ‘prepararse’.– **puerpo:** ‘cuerpo’.– **Purim:** festividad menor en la que se conmemora la salvación milagrosa del pueblo judío en la Persia del rey Asuero, según se relata en el libro bíblico de *Ester*; su celebración ofrece rasgos de carácter carnavalesco (hb. *פורים*).– **quenás:** ‘multa’ (hb. *קנס*).– **quiatip:** ‘escribano’ (tc. *kâtip*).– **quiḏúš:** ‘reunión, asamblea’ (hb. *קיבוץ*).– **quiḏušim:** ‘ceremonia de esponsales’ (hb. *קידושין*).– **quiesat: tiempo** — ‘tiempo de depresión, de crisis económica’ (tc. *kesat* ‘depresión’).– **quiyafet, quiafet:** vid. nota 19.– **quiyamet:** ‘gran desastre, extrema dificultad’ (tc. *kiyamet*).– **raporto: dar** — ‘informar’.– **rašé ‘adat (adat) Yisrael:** ‘los dirigentes de la comunidad de Israel’ (hb. *ראשי עדת ישראל*).– **reverter:** ‘desbordar’.– **sa‘adí umiš‘antí:** vid. nota 51.– **saltanet:** ‘pompa, magnificencia, ostentación’ (tc. *saltanat*).– **šébaḥ:** ‘elogio, alabanza’ (hb. *שבח*).– **šedacá:** ‘limosna, dádiva, obra de caridad’ (hb. *צדקה*).– **séder:** ‘al’ — ‘según el orden’ (hb. *על סדר*).– **sehorá:** ‘angustia’ (hb. *שחורה* ‘negra’).– **šenu‘ím:** ‘humildes’ (hb. *צנועים*).– **sermé:** ‘dote’ (tc. *sermaye* ‘capital’).– **siclet:** ‘angustia, pena’ (tc. *sklet*).– **šmerzar:** vid. *ešmerzar*.– **s”t:** ‘su final sea bueno’ (hb. *סי”ט*, siglas de *סופו טוב sofó tob*).– **sufreirse:** vid. nota 53.– **Šy”t:** ‘Dios’ (hb. *שי”ת*, siglas de *שם יתברך Šem yitbaraj* lit. ‘[el] Nombre, bendito sea’).– **ta‘aná:** ‘demanda, reclamación’ (hb. *טענה*).– **tecumá:** ‘arreglo, solución’ (hb. *תקומה*).– **tefilá:** ‘oración, plegaria’ (hb. *תפלה*).– **terumá** ‘remedio’ (hb. *תרומה*).– **tes-quierés:** ‘notas, cartas’ (tc. sing. *tezkere*).– **tirtip:** ‘orden, disposición’ (tc. *tertip*).– **tratar, tratar y baratar:** ‘comerciar, hacer negocios’, ‘negociar un acuerdo’.– **trible:** ‘terrible’.– **yomlec:** ‘camisa, camiseta’, ‘nivel, grado’ (tc. *gömlek*).– **yr”h:** ‘se acrecienta su esplendor’ (hb. *יר”ה*, siglas de hb. *ירום הודו yarom hodó*).– **yurdí, yurdú:** vid. nota 41.– **zaḥmet:** ‘angustia, dificultad, apuro’ (tc. *zahmet*).– **zajut:** ‘mérito, merecimiento’ (hb. *זכות zéjut*).– **zarnudos** ‘estornudos’.– **zefclenearse, zeflencarse, zeflinearse:** ‘burlarse, mofarse’ (tc. *zevklen-*).– **zémán:** ‘tiempo, época’ (hb. *זמן*).– **zort:** ‘dificultad, cuestión problemática’ (tc. *zor*).– **zulam:** ‘arruinado, sin un duro’ (tc. *zülâm*).



## RESUMEN

El presente artículo consta de dos partes fundamentales. En la primera se lleva a cabo la edición crítica y el estudio de las dos versiones de la copla satírica y crítica titulada *Los tiempos modernos*, del coplero salonicense Sa'adí Haleví (versión A, plasmada en siete ediciones que vieron la luz en Salónica entre 1873 y 1935; y versión B, que apareció en Sarajevo en 1932). En la segunda parte del artículo las autoras abordan el tema de los plagios que de las coplas de Haleví hizo otro coplero salonicense, Ya'acob Yoná, plagio que se muestra especialmente con la edición y estudio de la copla de este último titulada *El lujo y la escasez*, que vio la luz en Salónica en 1915.

PALABRAS CLAVE: Coplas sefardíes; Sa'adí Haleví; Ya'acob Yoná; edición crítica de textos sefardíes; bibliografía de coplas sefardíes; léxico judeoespañol.

## SUMMARY

The present article comprises two parts: The first one, that includes a critical edition as well as a study of the two versions of the critical and satirical "Copla" entitled *Los tiempos modernos*, by the Salonican "Coplero" Sa'adi Halevi (version A, published in seven editions printed between 1873 and 1935 in Salonica; and version B, published in 1932 in Sarajevo). In the second part of the article, the authors deal with the plagiarism of these "Coplas" committed by another Salonican "Coplero," Yacob Yona, especially in his edition and study of his "Copla" *El lujo y la escasez*, published in 1915 in Salonica.

KEYWORDS: Sephardic "Coplas;" Sa'adi Halevi; Yacob Yona; Critical Edition of Sephardic Texts; Bibliography of Sephardic "Coplas;" Judeo-Spanish Vocabulary.